

الاتحاد الدولي للاتصالات

ITU-T

قطاع تقييس الاتصالات
في الاتحاد الدولي للاتصالات

الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات

جوهانسبرغ، 21 - 30 أكتوبر 2008

القرار 67 - إنشاء لجنة تقييس معنية بالمفردات

تمهيد

الاتحاد الدولي للاتصالات وكالة متخصصة للأمم المتحدة في ميدان الاتصالات. وقطاع تقييس الاتصالات (ITU-T) هو هيئة دائمة في الاتحاد الدولي للاتصالات. وهو مسؤول عن دراسة المسائل التقنية والمسائل المتعلقة بالتشغيل والتعريف، وإصدار التوصيات بشأنها بغرض تقييس الاتصالات على الصعيد العالمي.

وتحدد الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (WTSA) التي تجتمع مرة كل أربع سنوات المواضيع التي يجب أن تدرسها لجان الدراسات التابعة لقطاع تقييس الاتصالات وأن تُصدر توصيات بشأنها.

القرار 67

إنشاء لجنة تقييس معنية بالمفردات

(جوهانسبرغ، 2008)

إن الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (جوهانسبرغ، 2008)،

إذ تدرك

- أ) أن مؤتمر المندوبين المفوضين اعتمد القرار 154 (أنطاليا، 2006) بشأن استعمال اللغات الرسمية الست في الاتحاد على قدم المساواة الذي يكلف المجلس والأمانة العامة باتخاذ تدابير لمعاملة اللغات الست على قدم المساواة؛
- ب) أن مجلس الاتحاد اتخذ قرارات تقتضي مركزية وظائف التحرير للغات في الأمانة العامة (دائرة المؤتمرات والمنشورات) تدعو القطاعات إلى توفير النصوص النهائية باللغة الإنكليزية فقط (بما في ذلك المصطلحات والتعاريف)،

وإذ تضع في اعتبارها

- أ) أن من المهم لعمل الاتحاد، لا سيما عمل قطاع تقييس الاتصالات، مواصلة الاتصال مع المنظمات المهتمة الأخرى بشأن المصطلحات والتعاريف والرموز البيانية في الوثائق والرموز الحرفية، وغير ذلك من وسائل التعبير ووحدات القياس، وغيرها، بغية تقييس هذه العناصر؛
- ب) صعوبة التوصل إلى اتفاق بشأن المصطلحات أو التعاريف عندما يتناول الأمر أكثر من لجنة من لجان دراسات تقييس الاتصالات بالإضافة إلى أن عملية تحديث قاعدة البيانات الحالية لقطاع تقييس الاتصالات "SANCHO" للمصطلحات والتعاريف قد تجمدت منذ أواخر عام 2005؛
- ج) أن هناك حاجة مستمرة إلى نشر المصطلحات والتعاريف الملائمة لعمل قطاع تقييس الاتصالات؛
- د) أنه يمكن تجنب الأعمال التي لا داعي لها أو المزدوجة بفضل التنسيق الفعال لجميع الأعمال التي تقوم بها لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات والأفرقة الأخرى ذات الصلة بشأن المفردات والمواضيع ذات الصلة واعتماد هذه الأعمال؛
- هـ) أنه لا بد من أن يكون الهدف طويل الأجل لأعمال المصطلحات إعداد مفردات شاملة للاتصالات باللغات الرسمية في الاتحاد؛
- و) أن من الضروري أن تنشر على نطاق واسع، أعمال المصطلحات التي تتم داخل الاتحاد فيما يخص المصطلحات والتعاريف على السواء؛
- ز) أن النصوص الخاصة بالمفردات والمسارد لا تتوفر بالضرورة مباشرة للمستعملين المهتمين. منشور معين من منشورات قطاع تقييس الاتصالات؛
- ح) أن هناك تعاريف واردة في ملحقي دستور الاتحاد واتفاقيته؛
- ط) أهمية تفادي أي سوء فهم داخل الاتحاد، وبوجه خاص مع كل من المنظمة الدولية للتوحيد القياسي واللجنة الكهروتقنية الدولية، عند استعمال مصطلحات وتعاريف مشتركة؛
- ي) العمل الممتاز الذي قامت به اللجنة الاستشارية الدولية للبرق والهاتف في الماضي فيما يتعلق بالمصطلحات والتعاريف،

- 1 أن يعتمد تنسيق العمل بشأن المفردات في قطاع تقييس الاتصالات على ما تقدمه لجان الدراسات من مقترحات بالإنكليزية، على أن يتم النظر في الترجمة إلى اللغات الرسمية الخمس الأخرى والبت فيها واعتمادها على النحو الذي تقترحه الأمانة العامة، وأن تضطلع به لجنة التقييس المعنية بالمفردات المكونة من خبراء في مختلف اللغات الرسمية وأعضاء تعيينهم الإدارات المهتمة بالأمر ومشاركين آخرين في عمل قطاع تقييس الاتصالات، علاوة على مقرري المفردات التابعين للجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات وممثل عن الأمانة العامة للاتحاد (دائرة المؤتمرات والمنشورات) والمحرر المختص في اللغة الإنكليزية في مكتب تقييس الاتصالات؛
- 2 أن تكون اختصاصات لجنة التقييس المعنية بالمفردات على النحو الوارد في الملحق 1 بهذا القرار؛
- 3 أنه ينبغي للجنة التقييس المعنية بالمفردات أن تستعرض وتنقح حسب الضرورة قاعدة البيانات الحالية لمصطلحات وتعريف الاتحاد وبوجه خاص تلك المستخدمة في قاعدة بيانات قطاع تقييس الاتصالات "SANCHO" وأي تحديثات ذات صلة أدخلتها لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات اعتباراً من بداية عام 2006؛
- 4 أن تضطلع الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات بتعيين رئيس لجنة التقييس المعنية بالمفردات ونوابه الستة الذين يمثل كل منهم إحدى اللغات الرسمية؛
- 5 أنه يجب على لجان دراسات تقييس الاتصالات، عند اقتراح مصطلحات وتعريف، أن تستخدم المبادئ التوجيهية الواردة في الملحق 2 بهذا القرار، وأن تدعو الأمانة العامة للاتحاد إلى استعراض هذه المبادئ التوجيهية وتقديم أي تعليقات تراها مفيدة إلى لجنة التقييس المعنية بالمفردات لكي تنظر فيها وترسلها بعد الموافقة عليها إلى لجان الدراسات لتطبيقها؛
- 6 أنه ينبغي للجان دراسات تقييس الاتصالات أن تواصل، في حدود اختصاصاتها، ما تقوم به من عمل بشأن المصطلحات التقنية والتشغيلية وتعريفها بالإنكليزية فقط؛
- 7 أنه ينبغي لكل لجنة من لجان دراسات تقييس الاتصالات أن تعين مقررًا دائماً للمفردات لتنسيق جهودها بشأن المصطلحات والتعاريف والموضوعات ذات الصلة والعمل كمسؤول اتصال للجنة الدراسات في هذا المجال؛
- 8 أن مسؤوليات مقرر المفردات ترد في الملحق 3 بهذا القرار؛
- 9 أنه ينبغي، حيثما تقوم أكثر من لجنة من لجان دراسات تقييس الاتصالات بتعريف نفس المصطلح و/أو المفهوم، بذل الجهود لاختيار مصطلح واحد وتعريف واحد يكونان مقبولين لجميع لجان دراسات تقييس الاتصالات المعنية؛
- 10 أنه يجب على لجنة دراسات تقييس الاتصالات، عند اختيار المصطلحات وإعداد التعاريف، أن تأخذ في حسابها الاستخدام الراسخ للمصطلحات والتعاريف القائمة في الاتحاد، خاصة تلك التي ترد في قاعدة بيانات قطاع تقييس الاتصالات "SANCHO"، علاوة على تلك الموجودة في المفردات الكهنتقنية الدولية؛
- 11 أنه ينبغي لمكتب تقييس الاتصالات أن يجمع كل المصطلحات والتعاريف الجديدة التي تقترحها لجان دراسات تقييس الاتصالات، وأن يقدمها إلى لجنة التقييس المعنية بالمفردات التي تعمل بمثابة وسيط مع اللجنة الكهنتقنية الدولية؛
- 12 أن تقوم لجنة تنسيق المفردات، بالتعاون الوثيق مع الأمانة العامة للاتحاد (دائرة المؤتمرات والمنشورات)، بالاتصال بكل من مقرري المفردات والتشجيع، عند الضرورة، على عقد اجتماعات للخبراء كلما حصل تضارب بين المصطلحات والتعاريف في قطاع تقييس الاتصالات واللجنة الكهنتقنية الدولية؛ وينبغي أن تسعى جهود الوساطة هذه إلى التوصل إلى اتفاق بقدر ما هو ممكن، وأن تشير على النحو الواجب إلى أوجه التضارب المتبقية؛
- 13 أنه ينبغي لمقرري المفردات أن يأخذوا في حسابهم أي قوائم متاحة صادرة عن قطاعات الاتحاد بشأن المفردات والتعاريف الناشئة وأي مشاريع فصول للمفردات الكهنتقنية الدولية، وذلك حرصاً على اتساق مصطلحات وتعريف القطاعات حيثما كان ممكناً عملياً؛

14 أنه ينبغي للجنة التقييس المعنية بالمفردات أن تضطلع بمسؤولياتها عبر تنظيم أعمالها بالوسائل الإلكترونية مع إمكانية عقد اجتماع تقليدي قصير مرة في السنة. وتوجه الدعوة في هذا الاجتماع، إضافة إلى الرئيس ونواب الرئيس، إلى ممثلين عن إدارة المؤتمرات والمنشورات ومحرك اللغة الإنكليزية في مكتب تقييس الاتصالات ومقرري المفردات في لجان الدراسات،

تكلف مدير مكتب تقييس الاتصالات

- 1 بتعيين محرك اللغة الإنكليزية يعمل كأمين للجنة التقييس المعنية بالمفردات؛
- 2 بتسهيل أعمال لجنة التقييس المعنية بالمفردات بتقديم الدعم اللازم لرئيسها من أجل تنظيم الاجتماعات الإلكترونية للجنة والاجتماع التقليدي السنوي؛
- 3 بالتعاون مع الأمانة العامة لكي يتم دمج مخرجات لجنة التقييس بالمفردات ضمن قاعدة بيانات المصطلحات والتعاريف الخاصة بالاتحاد ككل.

الملحق 1

(بالقرار 67)

اختصاصات لجنة التقييس المعنية بالمفردات

- 1 اعتماد المصطلحات والتعاريف من أجل الأعمال الخاصة بالمفردات الخاصة بقطاع تقييس الاتصالات باللغات الست، بالتعاون الوثيق مع الأمانة العامة (دائرة المؤتمرات والمنشورات)، ومع محرك اللغة الإنكليزية في مكتب تقييس الاتصالات، إضافة إلى مقرري لجان الدراسات المعنيين بالأمر (انظر الملحق 3)، بما في ذلك الرموز البيانية للوثائق ورموز الحروف وغيرها من وسائل التعبير ووحدات القياس وغير ذلك، داخل قطاع تقييس الاتصالات والتماس الموازنة فيما بين جميع لجان دراسات تقييس الاتصالات المعنية فيما يتعلق بالمصطلحات والتعاريف.
- 2 الاتصال مع دائرة المؤتمرات والمنشورات ومع المنظمات الأخرى التي تضطلع بأعمال المفردات في ميدان الاتصالات، ومنها مثلاً المنظمة الدولية للتوحيد القياسي واللجنة الكهروتقنية الدولية، وكذلك اللجنة التقنية لتكنولوجيا المعلومات المشتركة بين المنظمة الدولية للتوحيد القياسي واللجنة الكهروتقنية الدولية (اللجنة التقنية المشتركة رقم 1)، وذلك تجنّباً لازدواج المصطلحات والتعاريف.
- 3 تزويد لجان الدراسات بالرموز البيانية الموحدة ذات الصلة لاستعمالها في الوثائق، والرموز الحرفية وغيرها من وسائل التعبير ووحدات القياس وغير ذلك، لكي تستعمل في جميع وثائق لجان الدراسات، وكذلك بأي تحديثات للمبادئ التوجيهية المبينة في الملحق 2.

الملحق 2 (بالقرار 67)

المبادئ التوجيهية لإعداد المصطلحات والتعاريف

1 المصطلحات

1.1 ما هو المصطلح؟

المصطلح كلمة أو مجموعة كلمات تستخدم للتعبير عن مفهوم محدد.

2.1 إيجاز المصطلح

ينبغي اختيار المصطلح بحيث يكون موجزاً بقدر الإمكان، ولكن دون أن ينال من فهم النص الذي يحتويه. وعندما يستخدم مصطلح ما في أكثر من مجال في مسرد عام، يجوز إضافة مجال التطبيق بين قوسين إذا كان ذلك مبرراً.

3.1 مصطلحات ملتبسة

قد يكون استعمال مصطلحات لها أكثر من معنى واحداً أمراً لا مفر منه أحياناً. وعندما يكون لمصطلح واحد معانٍ عديدة، قد يحدث الالتباس في الحالتين التاليتين:

- المعاني متشابهة جداً

- المصطلحات لها معانٍ مختلفة في نفس النص.

وفي هذه الحالات، ينبغي البحث عن مصطلحات مختلفة للتعبير عن المعاني المختلفة لتلك المصطلحات الملتبسة إلا إذا كان استعمالها قاصراً على نص توصية أو توصيات أو إضافة لها ولا حاجة لها لأي أغراض تنظيمية أو لتعميمها في الاتحاد ككل.

4.1 مصطلحات مركبة

ينبغي للمصطلح المركب أن يعكس توليفة من المفاهيم المشمولة في التعريف. ولكن لا داعي لأن يتضمن المصطلح كل عنصر من مكونات توليفة المفاهيم المبينة في التعريف.

وينبغي توخي الحذر تجنباً لكثرة المصطلحات والتعاريف غير الضرورية حيثما يكفي استخدام مصطلح معتمد معرف من قبل بالاقتران مع مصطلح أبسط.

2 التعاريف

1.2 ما هو التعريف؟

التعريف يعني بيان ماهية المفهوم بوضوح ودقة وبشكل محدد.

2.2 استخدام المصطلحات في التعاريف

تتبع المبادئ العامة التالية بشأن المصطلحات المستخدمة في تعريف ما:

- يجب أن تكون جميع المصطلحات التي تظهر في تعريف ما إما معروفة تماماً أو معروفة في مكان آخر من النص

- ينبغي ألا يظهر في التعريف المصطلح أو المصطلحات التي تدل على المفهوم المراد تعريفه

- يجب عدم توضيح معنى مصطلح ما باستخدام مصطلح آخر يكون هو نفسه معرّفاً بواسطة المصطلح الأول.

3.2 دقة التعاريف

تعتمد درجة دقة التعاريف على الاستخدام المزمع لها. وقد يؤدي توحي درجة أكبر من الدقة إلى إطالة النص بلا داع مما قد يؤدي إلى استخدام مصطلحات أكثر تحديداً وبالتالي أقل شيوعاً، مما يجعل التعريف أصعب فهماً بدلاً من تسهيله.

4.2 صياغة التعاريف

ينبغي أن تبين صياغة التعريف بوضوح ما إذا كان المصطلح اسماً أو فعلاً أو صفةً.

5.2 التعاريف التي لها أكثر من مصطلح

حين ينطبق أكثر من مصطلح واحد على نفس المفهوم، يمكن إدراج المصطلح البديل أو المصطلحات البديلة أيضاً (على أن تكون المصطلحات مفصولة بفاصلة منقوطة)، بحيث لا يؤدي ذلك إلى أي خلط.

6.2 الأمثلة التوضيحية

يمكن استخدام الأمثلة التوضيحية في كثير من الأحيان لتوضيح التعريف أو شرحه. ويتوقف نوع المثال التوضيحي المستخدم على كل حالة في حد ذاتها، ويمكن الاطلاع على أمثلة على ذلك في الكتاب الأزرق للجنة الاستشارية الدولية للبرق والهاتف، المجلد 1، الملزمة 3.1 للجمعية العامة التاسعة لعام 1988. كما يحتوي هذا المجلد على الكثير من المصطلحات والتعاريف المتفق عليها في هذه الجمعية.

3 مراجع أخرى

للحصول على مزيد من الإرشاد والتفصيل بشأن صياغة المصطلحات والتعاريف، يمكن الرجوع إلى المعيار الدولي رقم 704 الصادر عن المنظمة الدولية للتوحيد القياسي بعنوان "مبادئ المصطلحات وطرائقها" (1987)، وإلى أي تحديث ذي صلة لهذه المبادئ وكذلك أي مبادئ تعتمدها أي منظمة أخرى يعترف بها الاتحاد لهذه الأغراض.

الملحق 3

(بالقرار 67)

مسؤوليات مقرري المفردات

1 ينبغي أن يقوم المقررون بدراسة المفردات والمواضيع ذات الصلة المحالة إليهم:

- من فرق عمل في لجنة دراسات تقييس الاتصالات التابعين لها؛
- من لجنة دراسات تقييس الاتصالات ككل؛
- من مقرر المفردات التابع للجنة أخرى من لجان دراسات تقييس الاتصالات؛
- من لجنة التقييس المعنية بالمفردات.

2 ينبغي أن يكون المقررون مسؤولين عن تنسيق المفردات والمواضيع ذات الصلة داخل لجان دراسات تقييس الاتصالات التابعين لها ومع لجان تقييس الاتصالات الأخرى، وذلك بغية الحصول على موافقة لجان الدراسات المعنية بشأن المصطلحات والتعاريف المقترحة.

3 يكون المقررون مسؤولين عن تحقيق الاتصال بين لجان دراسات تقييس الاتصالات التابعين لها ولجنة التقييس المعنية بالمفردات، ومن المستحسن أن يشاركوا في الاجتماعات التقليدية التي قد تعقدها لجنة التقييس المعنية بالمفردات.